

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

15 JUIN 1960.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, concernant la sécurité sociale des travailleurs frontaliers et du Protocole spécial, signés à Luxembourg, le 16 novembre 1959.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

Le Règlement n° 3 du Conseil de la C. E. E. concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants lie la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

Toutefois, la situation du travailleur frontalier résidant dans un pays et se rendant journellement dans l'autre pays pour y travailler, est différente de celle du travailleur migrant ordinaire.

En effet, le travailleur frontalier reste socialement attaché au pays du lieu de résidence, tandis qu'au point de vue économique, il est lié au pays du lieu du travail.

Ce travailleur doit donc, au point de vue social être traité différemment du travailleur migrant.

C'est pourquoi une convention particulière en faveur de cette catégorie de travailleurs a été envisagée.

La Convention, faisant l'objet du présent projet de loi, déroge à certaines règles générales qui sont à la base du Règlement n° 3 de la C. E. E. concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants; elle permet notamment aux travailleurs frontaliers occupés dans une zone limitée d'un pays, alors qu'ils résident dans une zone limitée de l'autre pays, ainsi qu'aux membres de leur ménage, de recevoir les prestations pour soins de santé indifféremment, mais sous certaines conditions, soit au lieu de l'occupation, soit au lieu de résidence (art. 3), sur la base des tarifs de référence du pays de l'emploi (art. 4).

Les travailleurs titulaires d'une pension, auxquels la qualité de frontalier est reconnue peuvent opter pour continuer, ainsi que les membres de leur ménage, à bénéficier des prestations en nature selon le régime d'assurance du pays du lieu de travail (art. 5). Le même avantage est réservé aux survivants, bénéficiaires d'une pension de survie (art. 6).

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

15 JUNI 1960.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Groot-Hertogdom Luxemburg, betreffende de sociale zekerheid der grensarbeiders, en van het Bijzonder Protocol, ondertekend op 16 november 1959, te Luxemburg.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Verordening nr. 3 van de Raad der E. E. G., inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers verbindt België en het Groothertogdom Luxemburg.

Weliswaar is de toestand van de grensarbeider die in het ene land verblijft en zich dagelijks naar het ander land begeeft om er te gaan werken, verschillend van de toestand van de gewone migrerende werknemer.

Inderdaad blijft de grensarbeider sociaal verbonden aan het land van verblijf, waar hij economisch verbonden is aan het land waar hij werkt.

Sociaal gezien, moet deze arbeider dus anders worden behandeld dan de migrerende werknemer.

Zulks is dan ook het opzet, van een sociaal verdrag ten bate van deze categorie van werknemers.

Het Verdrag dat onderwerp is van dit wetsontwerp wijkt af van sommige algemene regelen die Verordening nr. 3 van de E. E. G. inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers ten grondslag liggen; het stelt namelijk de binnen een beperkte zone van een land werkzame en binnen een beperkte zone van het ander land verblijvende grensarbeiders, alsmede de leden van hun gezin in staat prestaties voor geneeskundige verzorging te ontvangen, hetzij op de plaats van tewerkstelling, hetzij op die van verblijf (art. 3), maar uiteraard onder bepaalde voorwaarden, op basis van de refertetarieven van het land van tewerkstelling (art. 4).

De werknemers die houders zijn van een pensioenbrevet en met erkende hoedanigheid van grensarbeiders mogen er de voorkeur aan geven om voor zichzelf en voor de leden van hun gezin voort prestaties in natura te genieten ingevolge de verzekeringsregeling van het land van tewerkstelling (art. 5). Hetzelfde voordeel is de nagelaten betrekkingen, die een overlevingspensioen genieten, voorbehouden (art. 6).

La répartition des charges pour prestations en nature aux bénéficiaires d'une pension de vieillesse ou de survie, ayant fait usage du droit d'option s'opère au prorata de la carrière accomplie dans chacun des pays (art. 7).

En matière d'accidents de travail, les prestations pour soins de santé sont accordées dans les mêmes conditions que celles prévues dans le cadre de l'assurance maladie (art. 8) tandis que les accidents survenus entre la frontière et la résidence du travailleur et inversement donnent lieu à réparation dans les conditions prévues par la législation du lieu du travail (art. 9).

Le frontalier reçoit les allocations de chômage prévues par la législation du pays de résidence (art. 10); les allocations familiales sont payées sans condition de résidence et sans qu'il soit tenu compte des limitations prévues à l'article 40 du Règlement n° 3 du Conseil de la C. E. E. concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants (art. 12) et, sous certaines conditions, sans qu'il soit tenu compte des limitations visées à l'article 42 du même Règlement n° 3 (art. 13).

Pour ce qui concerne les prestations de naissance (art. 11) il a été tenu compte d'une particularité de la législation luxembourgeoise, en vertu de laquelle les allocations de naissance sont, dans ce pays, intégralement à charge de l'Etat.

Considérant d'une part, de ce que le financement de l'allocation de naissance est, au Grand-Duché de Luxembourg, mis à charge du contribuable résidant sur le territoire luxembourgeois et d'autre part, de ce que, en vertu de l'accord fiscal du 9 mars 1951, visant à éviter la double imposition en faveur des travailleurs belges résidant en Belgique et occupés au Grand-Duché de Luxembourg, les revenus de ces derniers sont exonérés de l'impôt sur les revenus au Luxembourg, les autorités compétentes de Luxembourg estiment que le travailleur frontalier belge n'a aucun droit à l'allocation de naissance, puisque celle-ci ne constitue pas une prestation de sécurité sociale et que son bénéfice reste subordonné à la condition de résidence.

En vue de remédier à cette situation, les dispositions de l'article 11 permettent de faire payer, à charge du lieu de résidence, l'allocation de maternité à laquelle aurait pu prétendre, par son travail, le travailleur frontalier occupé sur le territoire de l'autre pays, s'il avait eu sa résidence dans ce pays.

Dès lors, l'allocation de maternité sera, pour ce qui concerne les travailleurs frontaliers belges, mise à charge de la Caisse nationale pour allocations familiales par l'intermédiaire du bureau régional de l'O. N. A. F., lequel recevra et instruira les demandes.

Il est prévu (art. 14) que la convention rétroagira à la date du 1^{er} janvier 1959, date de l'entrée en vigueur du Règlement n° 3 de la C. E. E.; l'article 15 fixe la durée de la convention, tandis que l'article 16 fixe le délai de droit d'option pour les titulaires de pensions échues avant son entrée en vigueur.

Enfin, l'article 17 permet la conclusion d'un arrangement administratif au sujet du partage de la charge des soins de santé aux pensionnés ayant opté pour le régime du lieu de travail.

Le protocole spécial annexé à la convention a pour objet de permettre la réparation, par les institutions luxembourgeoises, d'accidents de travail mortels survenus en Belgique sur le chemin du travail, dans un délai de 3 années antérieures à la date de la prise d'effet de la Convention.

Het omslaan der lasten voor verstrekkingen aan personen die een ouderdoms- of overlevingspensioen genieten en die gebruik hebben gemaakt van het recht van keuze, geschiedt naar verhouding van de in elk land vervulde loopbaan (art. 7).

Op het stuk van arbeidsongevallen, worden de prestaties voor geneeskundige verzorging verleend onder dezelfde voorwaarden als zijn bepaald in het kader der ziekteverzekering (art. 8) terwijl de ongevallen tussen de grens en het verblijf van de arbeiders en omgekeerd aanleiding geven tot schadeloosstelling onder de voorwaarden bepaald bij de wetgeving van het land van tewerkstelling (art. 9).

De grensarbeider ontvangt werkloosheidsuitkeringen ingevolge de wetgeving van het land van verblijf (art. 10); de kinderbijslag wordt betaald zonder verblijfsvoorwaarden en zonder dat rekening wordt gehouden met de beperkingen die zijn opgelegd bij artikel 40 van Verordening nr. 3 van de Raad der E. E. G. inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers, (art. 12) en, onder bepaalde voorwaarden, zonder dat rekening wordt gehouden met de beperkingen die zijn vervat in artikel 42 van bedoelde Verordening nr. 3 (art. 13).

Voor de moederschapsuitkeringen (art. 11) werd rekening gehouden met een eigenaardigheid van de Luxemburgse wetgeving, krachtens dewelke deze uitkeringen in dat land integraal ten laste van de Staat vallen.

Overwegende eensdeels dat de financiering, van de moederschapsuitkeringen in het Groothertogdom ten laste is van de op Luxemburgs grondgebied verblijvende belastingplichtige, en, andersdeels, dat ingevolge het fiscaal akkoord van 9 maart 1951, waarbij wordt beoogd te voorkomen dat de in België verblijvende en in het Groothertogdom werkende arbeiders tweemaal belasting zou worden opgelegd, de inkomens van deze laatste worden vrijgesteld van inkomensbelasting in Luxemburg, zijn de bevoegde Luxemburgse overheden van oordeel, dat de Belgische grensarbeider geen enkel recht heeft op moederschapsuitkering, vermits deze geen sociale-zekerheidsprestatie is en afhankelijk blijft van de verblijfsvoorwaarde.

Om deze toestand te verhelpen, laten de bepalingen van artikel 11 toe, ten laste van de verblijfplaats te betalen, de moederschapsuitkering waarop de, op het grondgebied van het ander land werkende grensarbeider uit hoofde van zijn arbeid aanspraak had kunnen maken, had hij in dat land zijn verblijfplaats gehad.

Aldus zal de moederschapsuitkering, wat de Belgische grensarbeiders betreft, ten laste van de Nationale Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen worden gelegd, door toedoen van het gewestelijk bureau van de R. S. G., die de aanvragen zal ontvangen en onderzoeken.

Bepaald wordt (art. 14) dat het verdrag terugwerkende Kracht zal hebben op 1 januari 1959, datum dat Verordening nr. 3 van de E. E. G. in werking treedt; artikel 15 bepaalt de duur van het Verdrag, terwijl artikel 16 bepaalt welke de termijn van keuze is voor hen die gerechtigd waren op pensioen betaalbaar voor het in werking treden van het Verdrag.

Ten slotte laat artikel 17 toe een administratieve schikking te nemen i.v.m het omslaan van de last voor geneeskundige verzorging aan gepensioneerden die hun keuze hebben laten vallen op de regeling van het land waar zij werken.

Het bijzonder protocol dat aan het Verdrag is gehecht voorziet in schadeloosstelling door de Luxemburgse instellingen, van arbeidsongevallen met dodelijke afloop, overkomen in België op de weg naar of van het werk, binnen een termijn van 3 jaren vóór de datum van uitwerking van het Verdrag.

Il y a lieu de noter, à ce propos, qu'en vertu de la jurisprudence de la législation belge, les accidents survenant sur le chemin du travail en-dehors du territoire du lieu de travail sont réparés comme s'ils étaient survenus sur le territoire du pays de l'occupation et que la question d'effet rétroactif ne se pose donc pas.

Le Ministre des Affaires étrangères,

In dat verband weze echter genoteerd, dat krachtens de rechtspraak der Belgische wetgeving, voor ongevallen op de weg naar of van het werk, overkomen buiten het grondgebied van het land waar wordt gewerkt, wordt vergoed als waren die ongevallen overkomen op het grondgebied van het land van tewerkstelling, en dat het probleem der terugwerkende kracht aldus niet wordt gesteld.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

Le Ministre de la Prévoyance Sociale,

De Minister van Sociale Voorzorg,

L. SERVAIS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 3 mai 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, concernant la sécurité sociale des travailleurs frontaliers et du protocole spécial, signés à Luxembourg, le 16 novembre 1959 », a donné le 17 mai 1960 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,
L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,
F. Duchêne et F. Van Goethem, assesseurs de la section de législation,
C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. L. Duchâtelet, substitut.

Le Greffier
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3^e mei 1960 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag tussen het Koninkrijk België en het Groot-Hertogdom Luxemburg, betreffende de sociale zekerheid der grensarbeiders en van het bijzonder protocol, ondertekend op 16 november 1959, te Luxemburg », heeft de 17^e mei 1960 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,
L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,
F. Duchêne en F. Van Goethem, bijzitters van de afdeling wetgeving,
C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. Duchâtelet, substituit.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Prévoyance sociale, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, concernant la sécurité sociale des travailleurs frontaliers et le protocole spécial, signés à Luxembourg, le 16 novembre 1959, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} juin 1960.**WETSONTWERP****BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg, betreffende de sociale zekerheid der grensarbeiders, en het bijzonder Protocol, ondertekend op 16 november 1959, te Luxemburg, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 1 juni 1960.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Van Koningswege :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,***P. WIGNY.***Le Ministre de la Prévoyance sociale,**De Minister van Sociale Voorzorg,***L. SERVAIS.**

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant la Sécurité sociale des travailleurs frontaliers.

Sa Majesté le Roi des Belges
et
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Animés du désir de tenir compte de la situation particulière des frontaliers et de leurs ayants droit en ce qui concerne certains régimes de sécurité sociale, ont résolu de conclure une Convention en conformité des articles 4, paragraphe 3, et 7 du Règlement n° 3 de la Communauté Economique Européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Léon Servais, Ministre de la Prévoyance Sociale, et
M. Roger Taymans, Ambassadeur de Belgique à Luxembourg;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Eugène Schaus, Ministre des Affaires Etrangères, et
M. Emile Colling, Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale;

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I.

Dispositions générales.

Article premier.

Aux fins de l'application de la présente convention le terme « travailleur frontalier » désigne le travailleur qui tout en conservant sa résidence soit, en Belgique dans la province de Luxembourg ou le canton de St-Vith, soit sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, où il rentre normalement chaque jour, est occupé dans la zone limitrophe susindiquée de l'autre Partie Contractante.

Article 2.

Paragraphe 1^{er}.

Les dispositions de la présente convention sont applicables aux travailleurs frontaliers, salariés ou assimilés, qui sont ou ont été soumis à la législation de l'une des Parties Contractantes et qui sont des ressortissants de l'une des Parties Contractantes ou qui sont des apatrides ou des réfugiés résidant sur le territoire de l'une des Parties Contractantes.

Paragraphe 2.

Conformément à l'article 4, paragraphe 3, du Règlement n° 3 de la Communauté Economique Européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants, les dispositions particulières suivantes s'appliquent aux travailleurs visés au paragraphe 1^{er}.

TITRE II.

Dispositions particulières.

CHAPITRE 1^{er}.

Maladie — Maternité.

Article 3.

Les prestations en nature sont dues au travailleur et aux membres de sa famille suivant la législation du pays d'emploi.

VERDRAG

tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de sociale zekerheid der grensarbeiders.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen
en
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg.

Beziel met het verlangen rekening te houden met de bijzondere toestand van de grensarbeiders en hun rechthebbenden wat betreft sommige sociale-zekerheidsregelingen, hebben besloten een Verdrag te sluiten in overeenstemming met artikelen 4, paragraaf 3, en 7 van Verordening n° 3 inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers en hebben daartoe hun gevolmachtigden aangesteld, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De Heer Léon Servais, Minister van Sociale Voorzorg, en
De Heer Roger Taymans, Ambassadeur van België te Luxemburg;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg;

De Heer Eugène Schaus, Minister van Buitenlandse Zaken, en
De Heer Emile Colling, Minister van Arbeid en Sociale Zekerheid.

Die, na hun behoorlijk bevonden respectieve volmachten te hebben uitgewisseld, het navolgende zijn overeengekomen :

TITEL I.

Algemene bepalingen.

Artikel 1.

Voor de toepassing van dit verdrag betekent de term « grensarbeider » de arbeider die, althoewel hij zijn verblijfplaats behoudt, hetzij op het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg, waar hij normaal iedere dag terugkeert, in bovenvermelde grenszone van de andere Verdragsluitende Partij tewerkgesteld is.

Artikel 2.

Paragraaf 1.

De bepalingen van dit verdrag zijn toepasselijk op de grensarbeiders, werknemers of gelijkgestelden, die aan de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen onderworpen zijn of waren en die onderdanen zijn van een der Verdragsluitende Partijen of vaderlandlozen of vluchtelingen zijn, die op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen verblijven.

Paragraaf 2.

Overeenkomstig artikel 4, paragraaf 3, van Verordening n° 3 van de Europese Economische Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers zijn volgende bijzondere bepalingen van toepassing op de in paragraaf 1 beoogde werknemers.

TITEL II.

Bijzondere bepalingen.

HOOFDSTUK 1.

Ziekte — Moederschap.

Artikel 3.

De verstrekkingen zijn aan de werknemer en aan de leden van zijn gezin verschuldigd overeenkomstig de wetgeving van het land der tewerkstelling.

Ces prestations sont fournies :

1. lorsque le pays d'emploi est le Grand-Duché de Luxembourg, par les personnes et établissements habilités suivant la législation de ce pays ou par les personnes et établissements du pays de résidence agréés par la caisse de maladie compétente;

2. lorsque le pays d'emploi est la Belgique, par les personnes et établissements habilités suivant la législation de ce pays ou par les personnes et établissements du pays de résidence habilités suivant la législation de ce pays.

Article 4.

Le remboursement des prestations aura lieu sur la base du tarif de référence appliqué par l'institution compétente du pays d'emploi.

Lorsque la dépense effective aura été inférieure à ce tarif, cette dépense servira de référence.

Les documents exigés par la législation du pays de résidence ont la même valeur que ceux exigés par la législation du pays d'emploi.

Article 5.

Lorsqu'un titulaire de pension, ayant travaillé comme frontalier, est en droit de bénéficier des prestations en nature suivant l'article 22 du Règlement n° 3 de la Communauté Economique Européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants, il peut demander pour lui et les membres de sa famille la continuation du service des prestations en nature par l'institution d'assurance maladie à laquelle il appartenait lors de l'ouverture de son droit à pension, à condition :

1. qu'il ait été affilié à cette institution pendant 4 mois consécutifs au cours des 12 mois précédant le début de sa pension;
2. qu'il ait travaillé comme frontalier pendant la moitié au moins de sa carrière sur le territoire de la Partie dont relève l'institution dont il s'agit;
3. qu'il n'exerce pas d'occupation donnant lieu à assurance obligatoire et
4. qu'il réside dans la zone frontalière déterminée à l'article 1^{er}.

Cette demande devra être présentée par écrit à l'institution dont il s'agit dans les 3 mois à partir de l'attribution de la pension.

L'option aura effet au jour du début de la pension, mais au plus tôt 3 mois avant la présentation de la demande.

L'option est révocable. Elle ne pourra être renouvelée.

Elle cessera ses effets lorsque le titulaire de pension transférera sa résidence en dehors de la zone frontalière délimitée à l'article 1^{er} ou qu'il exercera une occupation donnant lieu à assurance obligatoire.

Les dispositions des articles 3 et 4 sont applicables aux titulaires de pension visés au présent article.

Article 6.

Les dispositions de l'article 5 sont applicables aux survivants d'un travailleur frontalier, bénéficiaires d'une pension de survie, à condition que l'assuré décédé ait rempli au moment du décès les conditions visées aux 1. et 2. et que les survivants remplissent celles visées aux 3. et 4. dudit article.

L'option exercée par l'assuré décédé, titulaire de pension, vaudra pour les survivants si ceux-ci remplissent les conditions visées aux 3. et 4. du même article.

Les survivants pourront exercer le droit d'option lorsque l'assuré est décédé au cours du délai d'option.

L'option et la révocation sont indivisibles. Elles appartiendront à la veuve ou au veuf et, à leur défaut, au tuteur des orphelins.

Article 7.

La prestation accordée en vertu des articles 5 et 6 donne lieu, entre les institutions compétentes des Parties Contractantes, à un partage de la charge au prorata de la carrière accomplie dans chacun des deux pays.

La carrière est celle qui débute au plus tôt le 1^{er} janvier 1926, à été prise en considération pour le calcul de la pension, que le travailleur salarié ait eu ou non la qualité de travailleur frontalier au cours des périodes d'assurance relevées dans chacun des pays conformément aux dispositions de l'article 13 du Règlement d'application du Règlement n° 3 de la Communauté Economique Européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants.

Deze prestaties worden verleend :

1. wanneer het land der tewerkstelling het Groothertogdom Luxemburg is, door de personen en instellingen, die overeenkomstig de wetgeving van dit land gemachtigd zijn, of door de personen en instellingen van het land der verblijfplaats, die door het bevoegd ziekenfonds erkend zijn;

2. wanneer het land der tewerkstelling België is, door de personen en instellingen, die overeenkomstig de wetgeving van dit land gemachtigd zijn, of door de personen en instellingen van het land der verblijfplaats, die overeenkomstig de wetgeving van dit land gemachtigd zijn.

Artikel 4.

De terugbetaling der prestaties geschiedt op grond van het referentietarief welke door de bevoegde instelling van het land der tewerkstelling toegepast wordt.

Indien de werkelijke uitgave minder zal hebben bedragen dan dit tarief, zal deze uitgave tot referte dienen.

De bij de Wetgeving van het land der Verblijfplaats vereiste bescheiden hebben dezelfde waarde als deze vereist bij de wetgeving van het land der tewerkstelling.

Artikel 5.

Wanneer een rechthebbende op een pensioen, die als grensarbeider heeft gewerkt, overeenkomstig artikel 22 van Verordening n° 3 van de Europese Economisch Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers, recht heeft op het genot van verstrekkingen, kan hij, voor zichzelf en de leden van zijn gezin, vragen om voortzetting der verstrekkingen door de instelling voor ziekteverzekering, waarbij hij aangesloten was bij de opening van zijn recht op pensioen, op voorwaarde :

1. dat hij gedurende 4 achtereenvolgende maanden in de loop van de 12 maanden welke de ingang van zijn pensioen voorafgaan, bij deze instelling aangesloten was;
2. dat hij gedurende ten minste de helft van zijn loopbaan als grensarbeider gewerkt heeft op het grondgebied van de Partij waaronder bedoelde instelling ressorteert;
3. dat hij geen betrekking uitoefent waarvoor verzekeringsplicht bestaat en
4. dat hij in de grenszone bepaald in artikel 1 verblijft.

Deze aanvraag moet schriftelijk ingediend worden bij de bedoelde instelling, binnen 3 maand vanaf de toekenning van het pensioen.

De keuze heeft uitwerking de dag waarop het pensioen ingaat, maar ten vroegste drie maanden vóór de indiening van de aanvraag.

De keuze is herroepbaar. Zij kan niet hernieuwd worden.

Zij heeft geen uitwerking meer zodra de houder van het pensioenbewijs zijn verblijfplaats buiten de in artikel 1 afgebakende grenszone vestigt of een verzekeringsplichtige betrekking uitoefent.

De bepalingen van artikelen 3 en 4 zijn toepasselijk op de in dit artikel bedoelde gerechtigden op een pensioen.

Artikel 6.

De bepalingen van artikel 5 zijn toepasselijk op de nagelaten betrekkingen van een grensarbeider, die op een overlevingspensioen gerechtigd zijn, op voorwaarde dat de overleden verzekerde, op het ogenblik van het overlijden, aan de sub. 1. en 2. bepaalde voorwaarden heeft voldaan en dat de nagelaten betrekkingen aan de sub. 3. en 4. beoogde voorwaarden voldoen.

De vroegere keuze van de overleden verzekerde, die gerechtigd was op een pensioen, zal gelden voor de nagelaten betrekkingen indien deze laatste aan de sub. 3. en 4. van hetzelfde artikel bepaalde voorwaarden voldoen.

De nagelaten betrekkingen kunnen het recht van keuze uitoefenen wanneer de verzekerde tijdens de termijn van keuze overleden is.

De keuze en de herroeping zijn ondeelbaar. Zij behoren aan de weduwe of aan de weduwnaar en, bij ontstentenis, aan de voogd van de wezen.

Artikel 7.

Wat de krachtens artikelen 5 en 6 toegekende prestatie betreft, wordt de last verdeeld tussen de bevoegde instellingen der Verdragsluitende Partijen, naar verhouding van de loopbaan die in elk van beide landen volbracht werd.

Als loopbaan geldt die welke ten vroegste op 1 januari 1926 begonnen is en voor de berekening van het pensioen in aanmerking genomen werd, onverschillig of de werknemer al dan niet grensarbeider is geweest in de loop van de verzekeringstijdvakken, die geteld werden in elk van de landen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 van het Reglement tot toepassing van Verordening n° 3 van de Europese Economische Gemeenschap inzake zekerheid van migrerende werknemers.

CHAPITRE 2.

Accidents de travail et maladies professionnelles.

Article 8.

Les dispositions des articles 3 et 4 sont applicables aux prestations en nature dues en cas d'accident de travail ou de maladie professionnelle.

Article 9.

Les accidents survenus à un travailleur frontalier entre la frontière et sa résidence, sur le trajet normal de celle-ci au lieu de travail et inversement, donnent lieu à réparation dans les conditions prévues par la législation du lieu de travail.

CHAPITRE 3.

Chômage.

Article 10.

Le travailleur frontalier a droit aux prestations de chômage prévues par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside comme si l'emploi exercé sur le territoire de l'autre Partie avait été exercé sur son propre territoire. Ces prestations sont à la charge de l'institution compétente du pays de résidence.

CHAPITRE 4.

Allocations familiales.

Article 11.

Le travailleur frontalier a droit aux prestations de naissance prévues par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, et à charge de cette Partie, quel que soit le territoire des deux Parties Contractantes sur lequel les enfants sont nés, dans les conditions suivantes :

a) Lorsque le lieu de résidence se situe en Belgique le bénéfice des allocations familiales du régime luxembourgeois est considéré à l'égal du bénéfice des allocations familiales du régime belge.

b) Lorsque le lieu de résidence se situe au Luxembourg l'emploi en Belgique est considéré comme étant exercé au Luxembourg.

Les prestations de naissance dues en vertu des dispositions qui précèdent sont payées, en Belgique par la Caisse nationale de compensation pour allocations familiales, au Luxembourg par le Service des allocations familiales de la Caisse de pension des employés privés.

Article 12.

Les allocations familiales sont versées au travailleur par application de la législation du pays d'emploi sans que les limitations prévues à l'article 40 du Règlement n° 3 de la Communauté Economique Européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants soient applicables.

Article 13.

Les limitations prévues à l'article 42 du Règlement n° 3 de la Communauté Economique Européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants ne sont pas applicables lorsque le travailleur remplit ou remplissait les conditions suivantes :

1. avoir été occupé comme frontalier pendant 4 mois consécutifs au cours des 12 mois précédant le jour de la réalisation de l'événement générateur de droit;

2. avoir travaillé comme frontalier pendant la moitié au moins de sa carrière;

3. résider dans la zone frontalière déterminée à l'article 1^{er}, au moment de la réalisation de l'événement générateur de droit.

HOOFDSTUK 2.

Arbeidsongevallen en beroepsziekten.

Artikel 8.

De bepalingen van artikelen 3 en 4 zijn toepasselijk op de verstrekkingen verschuldigd in geval van arbeidsongeval of van beroepsziekte.

Artikel 9.

De ongevallen die een grensarbeider overkomen tussen de grens en zijn verblijfplaats, op de normale weg van deze laatste plaats naar de werkplaats en omgekeerd, worden vergoed onder de voorwaarden bepaald bij de wetgeving van de werkplaats.

HOOFDSTUK 3.

Werkloosheid.

Artikel 10.

De grensarbeider heeft recht op de werkloosheidsuitkeringen bepaald bij de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij verblijft, alsof de op het grondgebied van de andere Partij uitgeoefende betrekking op het grondgebied van de eerstgenoemde Partij uitgeoefend was. Deze uitkeringen komen ten laste van de bevoegde instelling van het land der verblijfplaats.

HOOFDSTUK 4.

Kinderbijslag.

Artikel 11.

De grensarbeider heeft recht op de moederschapsuitkeringen bepaald bij de wetgeving van de Verdragsluitende Partij, op het grondgebied waarvan hij verblijft, en ten laste van deze Partij, onverschillig op welk grondgebied van beide Verdragsluitende Partijen de kinderen geboren zijn, en zulks onder volgende voorwaarden :

a) Wanneer de verblijfplaats in België gelegen is wordt het recht op kinderbijslag ingevolge de Luxemburgse regeling gelijkgesteld met het recht op de kinderbijslag ingevolge de Belgische regeling;

b) Wanneer de verblijfplaats in Luxemburg gelegen is wordt de bespreking in België beschouwd als betrekking die in Luxemburg uitgeoefend is.

De krachtens voorgaande bepalingen verschuldigde moederschapsuitkeringen worden in België betaald door de Nationale Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen en in Luxemburg, door de Dienst Kinderbijslag van de Pensioenkas voor privébedienden.

Artikel 12.

De kinderbijslag wordt aan de werknemer uitgekeerd bij toepassing van de wetgeving van het land der tewerkstelling, zonder dat de beperkingen bepaald in artikel 40 van Verordening n° 3 van de Europese Economische Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers toepasselijk zijn.

Artikel 13.

De beperkingen bepaald in artikel 42 van Verordening n° 3 van de Europese Economische Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers zijn niet toepasselijk indien de werknemer aan volgende voorwaarden voldoet of voldeed :

1. als grensarbeider tewerkgesteld geweest zijn gedurende 4 achtereenvolgende maanden, in de loop van de 12 maanden vóór de dag waarop de gebeurtenis zich voorgedaan heeft, waaruit het recht ontstaat;

2. als grensarbeider gewerkt hebben gedurende ten minste de helft van zijn loopbaan;

3. in de bij artikel 1 bepaalde grenszone verblijven op het ogenblik waarop de gebeurtenis zich voordoet, waaruit het recht ontstaat.

TITRE III.

Dispositions diverses et finales.

Article 14.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés aussitôt que possible.

Elle aura effet au 1^{er} janvier 1959, à l'exception de l'article 9 qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'application de l'article 52 du Règlement n° 3 de la Communauté Economique concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants.

Article 15.

La convention est conclue pour la durée d'un an et est reconduite d'année en année par tacite reconduction. Elle cesse d'exister lors de l'entrée en vigueur du règlement prévu à l'article 4, paragraphe 7 du Règlement n° 3 de la Communauté Economique Européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants, en ce qu'il vise les travailleurs frontaliers.

Article 16.

Les dispositions des articles 5 et 6 sont applicables aux titulaires de pensions échues avant l'entrée en vigueur de la présente convention à condition que l'option soit exercée dans un délai de 3 mois à partir de la ratification de cette convention.

L'option aura effet au 1^{er} janvier 1959 ou au jour du début de la pension s'il est postérieur à cette date.

Article 17.

Un arrangement administratif déterminera les règles selon lesquelles il sera procédé au partage de la charge visée à l'article 7, ainsi que les modalités d'application des articles 5, 6 et 16.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leur cachet.

Fait en double exemplaire à Luxembourg, le 16 novembre 1959.

Pour le Royaume de Belgique :

SERVAIS.
TAYMANS.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

SCHAUS.
COLLING.

TITEL III.

Bepalingen allerhande en slotbepalingen.

Artikel 14.

Dit verdrag zal geratificeerd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zodra mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

Het zal uitwerking hebben 1 januari 1959, met uitzondering van artikel 9 welk in werking zal treden terzelfder tijd als het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de toepassing van artikel 52 van Verordening n° 3 van de Europese Economische Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers.

Artikel 15.

Het verdrag wordt gesloten voor de duur van één jaar en wordt van jaar tot jaar stilzwijgend verlengd. Het houdt op bij het inwerkingtreden van het reglement bepaald in artikel 4, paragraaf 7 van Verordening n° 3 van de Europese Economische Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers, voor zover dit de grensarbeiders beoogt.

Artikel 16.

De bepalingen van artikelen 5 en 6 zijn toepasselijk op de gerechtigden op een pensioen betaalbaar vóór het inwerkingtreden van dit verdrag, op voorwaarde dat de keuze uitgeoefend wordt binnen een termijn van 3 maanden vanaf de ratificatie van dit verdrag.

De keuze heeft uitwerking 1 januari 1959 of de dag waarop het pensioen ingaat, zo deze na bedoelde datum valt.

Artikel 17.

Een administratieve schikking bepaalt de regelen overeenkomstig welke de in artikel 7 bedoelde last omgeslagen wordt, alsook de nadere regelen tot toepassing van artikelen 5, 6 en 16.

Ten blijke waarvan de respectieve gevolmachtigden dit verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben bekleed.

Gedaan in tweevoud te Luxembourg, 16 november 1959.

Voor het Koninkrijk België :

SERVAIS.
TAYMANS.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

SCHAUS.
COLLING.

PROTOCOLE SPECIAL.

Au moment de signer la convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant la sécurité sociale des travailleurs frontaliers, les plénipotentiaires respectifs sont convenus de ce qui suit pour faire partie intégrante de la convention :

Article 1^{er}.

Les dispositions de l'article 9 de la convention sont également applicables lorsque l'accident sur le trajet normal est survenu dans un délai de trois années antérieures à la date de prise d'effet de l'article 9 sus-visé pour autant que l'accident en cause ait eu pour conséquence le décès de la victime.

Article 2.

Les prestations dues conformément à l'article 9 de la convention pour les accidents visés à l'article 1^{er} du présent Protocole prennent cours à la date qui résulte de l'application de l'article 14.

Article 3.

En cas de règlement des dommages intérêts entre les ayants droit de la victime de l'accident visé à l'article 1^{er} et le tiers responsable, il sera tenu compte pour le calcul des prestations visées à l'article 2 ci-dessus, du montant de l'indemnité.

S'il n'y a pas eu pareil règlement l'octroi des prestations peut être subordonné à une cession conventionnelle des dommages intérêts dans la mesure des dispositions légales afférentes.

Fait en double exemplaire à Luxembourg, le 16 novembre 1959.

SERVAIS.
TAYMANS.
SCHAUS.
COLLING.

BIJZONDER PROTOCOL.

Op het ogenblik der ondertekening van het verdrag tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de sociale zekerheid der grensarbeiders zijn de respectieve gevolmachtigden volgende bepalingen overeengekomen, om integrerend deel uit te maken van het verdrag :

Artikel 1.

De bepalingen van artikel 9 van het verdrag zijn eveneens toepasselijk wanneer het ongeval op de normale weg overkomen is binnen een termijn van drie jaar vóór de datum van uitwerking van voormeld artikel 9, voor zover bedoeld ongeval het overlijden van het slachtoffer ten gevolge had.

Artikel 2.

De prestaties, welke overeenkomstig artikel 9 van het verdrag verschuldigd zijn voor de in artikel 1 van dit protocol bedoelde ongevallen gaan in op de datum die blijkt uit de toepassing van artikel 14.

Artikel 3.

Ingeval schadevergoeding tussen de rechtverkrijgenden van het slachtoffer van het in artikel 1 bedoeld ongeval en de aansprakelijke derde wordt geregeld, wordt voor de berekening der in bovenvermeld artikel 2 bedoelde prestaties, met het bedrag der schadevergoeding rekening gehouden.

Zo zulke regeling niet tot stand kwam, kan de toekenning der prestaties afhankelijk gesteld worden van een conventionele afstand der schade vergoeding overeenkomstig de wetsbepalingen die daarop betrekking hebben.

Gedaan in tweevoud te Luxemburg, 16 november 1959.

SERVAIS.
TAYMANS.
SCHAUS.
COLLING.